Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znalazłem Izraela jak (niedojrzałe) winne grona na pustyni, widziałem waszych ojców z początku jak wczesną figę na figowcu.\* Lecz przyszli do Baal-Peor\*\* i poświęcili się hańbie,\*\*\* i stali się obrzydliwością jak ich ukochanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael był dla Mnie jak winne grona na pustyni. Traktowałem z początku waszych ojców jak wczesną figę na figowcu. Lecz potem przyszli do Baal-Peor i poświęcili się hańbie! I stali się ohydztwem jak to, co pokochali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni, widziałem twoich ojców jak pierwszy owoc figowca na jego początku. Ale oni poszli do Baal-Peor i oddali się tej hańbie, i stali się obrzydliwi, tak jak się im upodobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znalazłem Izraela jako jagody winne na puszczy; widziałem ojców waszych jako pierwszy owoc figowy na początku ich; ale oni poszli za Baal Fegorem, a oddali się tej obrzydliwości; przetoż będą obrzydłymi, tak jako się im upodobało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jagody winne w pustyni nalazłem Izraela, jako pierwszy owoc drzewa figowego, na wierzchu jej ujźrzałem ojce ich, a oni weszli do Beelfegor i odłączyli się do sromoty, i zstali się obrzydłymi jako to, co miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak winne grona na pustyni, tak Izraela znalazłem; jak na pierwszy owoc figowca na waszych przodków patrzyłem; lecz przyszli do Baal-Peor i oddali się hańbie, i stali się wstrętni jak to, co kochali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni, widziałem waszych ojców jak wczesną figę na drzewie figowym. Lecz gdy przyszli do Baal-Peor, oddali się hańbie, stali się ohydni jak to, co ukochali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak winne grona na pustyni znalazłem Izraela. Jak na pierwszy owoc drzewa figowego patrzyłem na waszych ojców, lecz oni przyszli do Baal-Peor, oddali się hańbie i stali się wstrętni jak to, co pokochali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni. Patrzyłem na waszych ojców jak na wczesną figę na wierzchołku drzewa. A oni przyszli do Baal-Peor i okryli się hańbą, stali się wstrętni jak to, co ukochali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak winne grona na pustkowiu, tak Ja znalazłem Izraela; upatrzyłem sobie ojców waszych jak (pierwszy) wczesny owoc na drzewie figowym. A ledwo przybyli do Baal-Peor, odddali się tej hańbie i stali się godnymi pogardy, podobnie jak przedmiot ich miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знайшов Ізраїль як виноград в пустині і як сторож в ранній фідзі я побачив їхніх батьків. Вони ввійшли до Веелфеґора і відчужилися на сором, і улюблені стали наче зогиджені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegdyś znalazłem Israela jak winogrona na stepie; ujrzałem waszych przodków jak wczesny owoc na młodym figowcu. Gdy jednak przybyli do Baal Peoru, oddali się sromotnemu bałwanowi i stali się ohydnymi jak ich ulubieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Znalazłem Izraela jak winogrona na pustkowiu. Ujrzałem waszych praojców niczym wczesną figę na drzewce figowym w początkowym okresie. Weszli do Baala z Peor i oddali się rzeczy haniebnej, tak iż stali się obrzydliwi jak to, co umiłowali. |

1. 1) <x>50 7:7-8</x>; <x>50 9:1-6</x>; <x>50 32:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 25:3</x>; <x>230 106:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o Baala. [↑](#footnote-ref-4)